

Oh mi allegra

Presto

1. Mon ma - ri l'è tan ma - la - do l'è tan ma -
la - do dan son Ji oh mi al - le - gra l'è tan ma -
la - do dan son li oh mi al - le - gra mi.

1.
Mon mari l'è tan malado
Mon mari l'è tan malado
L'è tan malado dan son li
Oh mi allegra¹
L'è tan malado dan son li
Oh mi allegra mi,

2.
L'ave tan eunvèi de tseur frèitse
Si allâe lèi n'èn queri...

3.
Si partiya à Pèntecouta
Si tornaye à Sèn Mori...

4.
Dz'èi pourta-lèi 'na poulaille

Que l'è-t-été set an y ni...

5.
An tsumén dze rancontro
Tcheu me paran me vièn-t-euncontro
Pleurà la mor de mon mari...

6.
Pleurade maque vo-s-atre
Mè dz'i praou plourà quan l'ère èn via...

7.
De to cèn que dze pleuyo
L'è la tèila é lo fi que l'a pourtô pourri...

8.
Pour fère lou breun de mon mari
Dze beutterèi lo sardzo rodzo...

TRADUCTION

1. Mon mari est bien malade / Il est malade dans son lit / Et moi contente / ...Contente je suis. / 2. Il avait tant envie de viande fraîche / Je suis allée en chercher. / 3. Je suis partie à la Pentecôte / Je suis revenue à la Saint-Maurice. / 4. Je lui ai apporté une poule / Qui avait été sept ans au nid. / 5. Sur la route je rencontre tous mes parents / Pleure la mort de mon [ton] mari. / 6. Pleurez-le seulement vous autres / De ma part j'ai assez pleuré quand il était vivant. / 7. Ce que je pleure / C'est la toile et le fil qu'il a porté pourrir. / 8. Pour faire le deuil de mon mari / Je mettrai un foulard rouge.

REMARQUES

«La poesia popolare è ricca di vóceri burleschi o maligni di mogli sulla morte dei mariti, e dei mariti sulla morte delle mogli; [voir aussi le texte de *Monsieur Michon*, publié dans ce livre]. Quello che è qui pubblicato in varie lezioni ha la sua corrispondenza nella Francia

settentrionale e nella meridionale, ma sembra aver preso in Piemonte uno sviluppo particolare nel finale...». (NIGRA, p. 403). «Chanson recueillie à Saint-Lupiein (Jura) par l'abbé de la Tour en 1845...». (ROLLAND, p. 94).

SOURCE

Témoins: Une femme
 Enquêteurs: élèves
 Lieu: Nus
 Date: 1980/81
 Cote: Hb 2

BIBLIOGRAPHIE

- Cerruti G., Chantez en cœur, p. 74
- Domaine J., Chansonnier, p. 29
- Garneret J., Culot C., Chansons comtoises, Tome II, p. 579
- Musica, dialetti, atti del convegno, p. 43
- Nigra C., Canti popolari, vol. II, p. 492
- Pignet A., Vuillermoz L., Willien R., Valdôten tzanten, p. 30
- Rolland E., Chansons populaires, Tome I, p. 93
- Trouveur valdôten, Meusecca pe vivre, (disque)
- Vigliermo A., Indagine sul Canavese, p. 255
- Willien R., Noutro dzen patouè, n. 2 p. 134,163

¹ Cette chanson est également attestée au Piémont. Remarquer ici les traces de parler Piémontais.

A testa bassa

(a)

Moderato *Allegro*

1. A te - sta bas - sa ve - sti - ta di ne -
 ro me - sta e do - len - te da - van - ti a me pas - sò var -
 cò la so - glia del ci - mi - te - ro e so - pra 'na
 tom - ba e lei s'in - gi - noc - chiò.

1.

A testa bassa vestita di nero
 mesta e dolente davanti a me passò
 varcò la soglia del cimitero
 e sopra una tomba e lei s'inginocchiò.

2.

Pianse lung'ora su quei duri sassi
 raccolse un fiore e mesta se n'andò
 calato il velo riprese i passi
 e dalla folla si dileguò.

3.

E dopo un anno gentile e snella
 a mezzo lutto la incontrai ancor
 mi avvicinai le dissi oh bella
 le dissi io t'amo e poi le chiesi amor.

4.

La man mi stese mi disse ascolta
 tardi il destino ci fece incontrar
 quaggiù nel mondo amai una volta
 chi amavo è morto e non so più amar.

SOURCE

Témoins: Gasparine Dupont (*1923),
 Simone Albert (*1920), Villeneuve
 Enquêteurs: M. Paola Dupont, Adelina Roulet,
 Daniele Comiotto, Anna Petitjacques
 Lieu: La Thuile
 Date: 1980/81
 Cote: Hc 3